

Guangzhou Song and Dance Theatre  
Dance Drama  
AWAKENING  
LION

「廣州文化周」項目  
A Guangzhou Culture Week event

# 醒獅

廣州歌舞劇院

第十一屆中國舞蹈荷花獎  
The 11<sup>th</sup> China Dance Lotus Award

大型民族舞劇



26.10.2024 (六 Sat) 8pm 27.10.2024 (日 Sun) 3pm

沙田大會堂演奏廳 Auditorium, Sha Tin Town Hall

\$420 \$340 \$260 \$200



「舞蹈、武術、舞獅融為一體，創造出獨樹一幟的嶺南舞蹈語彙。」

"The seamless blending of dance, martial arts and lion dance has created a distinctive dance idiom characteristic of South China."

《廣州日報》Guangzhou Daily

## 《醒·獅》

### Awakening Lion

故事講述1840年西方列強軍艦封鎖廣州珠江口，第一次鴉片戰爭爆發，廣州三元里抗英鬥爭為故事背景，以民族情懷反映大時代風雲中廣東兒女精神覺醒、書寫民族大義的故事。「醒獅」所代表的精神貫穿全劇，描述一群熱血兒女的成長史，同時圍繞着南粵風土民情以及歷史風雲變幻下就親情、友情、愛情、家國情雕琢出南獅兒女細膩綿長的愛恨情仇。

《醒·獅》在藝術風格上展現出濃郁的嶺南特點和廣府特色，融入更多的創新元素及多媒體技術，營造出極具現代感和視覺衝擊的舞台效果；在舞蹈編排方面，將民族舞蹈與傳統舞獅兩種不同藝術形式相融合，在藝術形式上是一次大膽及創新的探索。以「醒」為神、以「獅」為形，本劇兼取獅舞、南拳、木魚說唱、英歌舞、大頭佛等諸多南粵非遺項目作為創作元素，取其形、塑其神，充分實現優秀傳統文化的「創造性轉化、創新性傳承」。本劇獲中國舞蹈最高獎「荷花獎」舞劇獎。

The story is set in 1840 when the warships of the Western powers blockaded the Pearl River estuary, and the First Opium War broke out. An irregular force made up of Chinese militia and citizens fight against the British in the Sanyuanli village on the outskirts of Canton (now Guangzhou). The story reflects the spiritual awakening, courage to fight and the national spirit of the people in Guangdong during the time. Such a social climate is likened to "a lion awakening", and this theme runs throughout the programme as the storyline traces the coming of age of ordinary folks driven by patriotism. It is also a rich tapestry displaying with insight humanism, family relationships, friendship, love, and the dilemma between the family and the state in the southern part of Guangdong.

In terms of artistic style, *Awakening Lion* shows strong characteristics of South China and indigenous features of Old Canton. By integrating innovative elements and multimedia technology, the staging exudes both modern appeal and visual impact. In terms of choreography, the blending of Chinese dance and traditional lion dance is a bold, innovative concept. With "awakening" as its spirit and "lion" as its form, the programme incorporates various southern Guangdong intangible cultural heritage elements such as lion dance, Nanquan (Southern Style Boxing), wooden fish songs, Yingge dance, and big head buddha, among others, drawing on their forms and shaping their essence to fully realize the "creative transformation and

innovative inheritance" of outstanding traditional culture. It won the 11th 'China Dance Lotus Award', recognising the highest achievement for professional dance in the Mainland.

## 廣州歌舞劇院

### Guangzhou Song and Dance Theatre

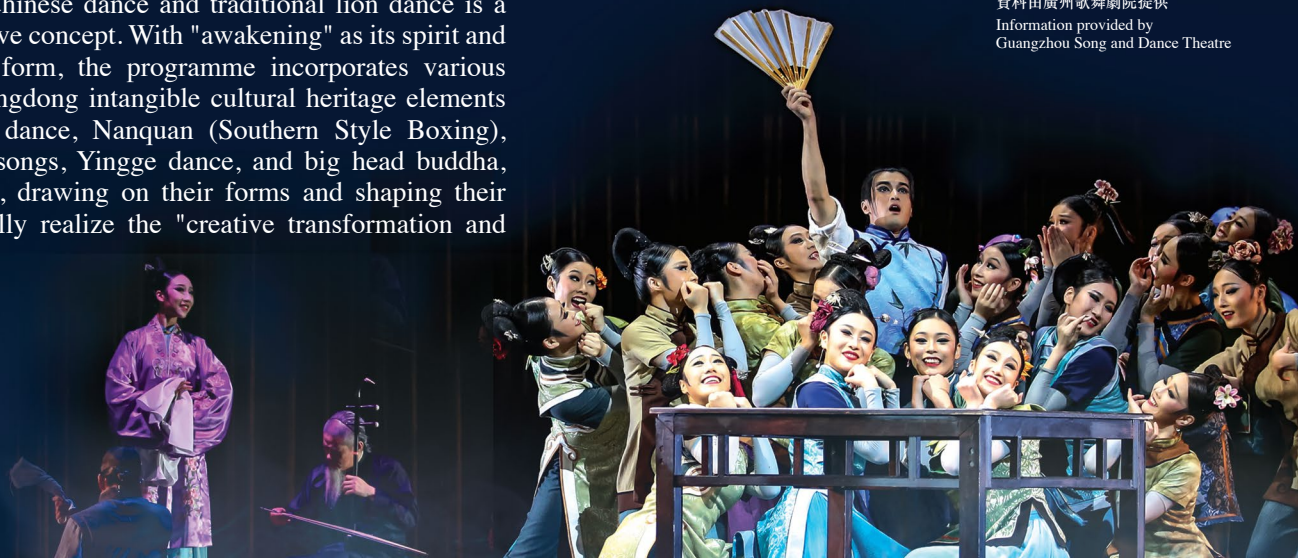
前身為廣州歌舞團，於1965年成立，曾獲《光明日報》譽為「羊城的一束鮮花」。以「劇目立團、人才建團、市場興團」為發展理念，匯集眾多優秀藝術人才，創演了一批優秀作品，在五十多年的傳承創新中形成了獨特的藝術風格。

代表作品包括：舞劇《醒·獅》、《龍·舟》、《英歌》、《星海·黃河》、舞蹈敘事詩《廣州往事》等。曾榮獲「五個一工程」獎、「文華大獎」、「中國戲劇獎·優秀劇目」獎、全國舞劇歌劇音樂劇優秀劇目展演一等獎、中國舞蹈荷花獎等，得到社會各界廣泛關注和好評。

Founded in 1965, the Guangzhou Song and Dance Theatre (formerly known as Guangzhou University Song and Dance Troupe) is praised as a "bouquet of flowers of the Guangzhou City" by the Guangming Daily, a national daily newspaper. The Theatre has, by upholding the development philosophy of "repertoire as basics, talent as drive, and market as booster", attracted a lot of artistic talent and created a large number of excellent works, thus receiving attention and praise from all walks of life.

Its masterpieces include: Dance Drama *Awakening Lion*, *Loong*, *Yingge and Xinghai · Yellow River*; Dance Epic *Guangzhou in the Old Days*, etc. It has won numerous top awards, including the National 'Five One Project' Award, Wenhua Award, China Theatre Awards for Outstanding Play, first prize at the National Showcase for Excellent Plays and China Dance Lotus Awards, etc.

資料由廣州歌舞劇院提供  
Information provided by  
Guangzhou Song and Dance Theatre





藝術總監/ 總導演 Artistic Director/Chief Director 史前進 Shi Qianjin  
 總統籌 Chief Co-ordinator 張毅 Zhang Yi  
 總編導 Chief Choreographers 錢鑫 Qian Xin、王思思 Wang Sisi  
 編劇 Playwright 羅麗 Luo Li  
 作曲 Composer 王喆 Wang Zhe  
 舞美設計 Set Designer 劉科棟 Liu Kedong  
 燈光設計 Lighting Designer 邢辛 Xing Xin  
 服裝設計 Costume Designer 陶蕾 Tao Lei  
 多媒體設計 Multimedia Designer 胡天驥 Hu Tianji  
 造型設計 Make Up Designers 王岩 Wang Yan、張江江 Zhang Jiangjiang  
 醒獅指導 Lion Dance Director 趙偉斌 Zhao Weibin  
 武術/醒獅指導 Martial Arts Director/  
 Lion Dance Director 馬小斌 Ma Xiaobin  
 主演 Main Cast 依力凡·吾買爾 Iliwan Umar、  
 龐冠宇 Pang Guanyu、梁綺琦 Liang Qiqi、  
 李奧 Li Ao、劉星月 Liu Xingyue



每場演出長約2小時，包括中場休息15分鐘。  
 The running time of each performance is approximately  
 2 hours including an intermission of 15 minutes.

節目詳情  
 Programme Details



## 延伸活動 Extension activities

### 演前講座 Pre-performance Talk

24.10.2024

四 Thu | 7:30pm - 9pm

香港文化中心行政大樓4樓1號會議室  
AC1, Level 4, Administration Building,  
Hong Kong Cultural Centre

從「醒獅」到《醒·獅》—  
非遺文化在舞劇中的創新實踐分享會  
From lion dance to “Awakening  
Lion” – A sharing on innovation and  
integration of intangible cultural  
heritage elements in the creation of  
dance drama

講者 Speakers:

總編導及主演

Chief choreographers and main cast

普通話主講 In Putonghua

免費入場，座位有限，先到先得，敬請網上登記  
留座，詳情瀏覽網頁。

Free admission. Limited seats available on a first  
come, first served basis. Online registration is  
required, please refer to the website for details.

### 舞蹈工作坊 Dance Workshop

25.10.2024

五 Fri | 7:30pm - 8:30pm | \$200

香港文化中心平台工作室  
Podium Workshop,  
Hong Kong Cultural Centre

由舞劇演員教授劇中精選舞段，淺嘗  
劇中舞與武。

Participants will learn selected  
dance segments from cast members  
gaining firsthand experience of  
dance and martial arts elements of  
the performance.

普通話講解 In Putonghua

適合16歲或以上擁有舞蹈經驗人士

Suitable for those aged 16 or above with some  
dance experience

請穿輕便衣服及舞蹈鞋

Please dress casually and wear dancing shoes

門票現在在城市售票網發售

Tickets NOW available at URBTIX

### 後台導賞 Backstage Tour

26.10.2024

六 Sat | 4:30pm - 5:15pm

沙田大會堂演奏廳  
Auditorium, Sha Tin Town Hall

演出前優先獨家打卡《醒·獅》充滿  
嶺南特色的舞台佈景和道具，探秘  
舞台。

Enjoy an exclusive pre-performance  
visit on stage and backstage to see  
the props and sets and experience  
the South China spirit with the  
“awakened lion”.

普通話講解 In Putonghua

憑《醒·獅》演出門票免費入場，由8月27日  
上午10時起接受網上登記，詳情請瀏覽網頁。  
名額有限，先到先得。

Free admission for ticket holders of the  
performance of *Awakening Lion* by online  
registration from 10 am on 27 August on a first  
come, first served basis. For details, please refer  
to the website.



新創佳作 不容錯過  
梅花獎最強陣容 傾情演繹

A New Production *Not to Be Missed* -  
Featuring the Dream Team of Plum Blossom Award Winners

廣州粵劇院

大型新編歷史粵劇

Guangzhou Cantonese Opera Theatre Company  
A New Cantonese Opera

「廣州文化周」項目  
A Guangzhou Culture Week event

李嘉宜  
Li Jiayi

編劇 Playwrights  
姜朝皋 Jiang Chaogao  
張泓 Zhang Hong

總導演 Director  
童薇薇 Tong Weiwei

# 文成公主

Princess Wencheng



黎駿聲

Li Junsheng



歐凱明

Ou Kaiming



陳韻紅

Chen Yunhong

22-23.10.2024 (二至三 Tue-Wed) 7:30pm

沙田大會堂演奏廳 Auditorium, Sha Tin Town Hall

\$420 \$340 \$260 \$180

唱詞、唸白均附有中文及英文字幕。 Lyrics and dialogue with Chinese and English surtitles.



## 劇情簡介 Introduction

出身貴族的李雪雁，正值青春妙齡，卻被策封為文成公主，遠嫁吐蕃。一番忐忑後，她決定坦然面對，胸懷大義，慷慨前行。中途懸崖遇險，恰被前來迎親的松贊干布飛馬相救。豪爽英俊的雪域雄鷹與才貌絕倫的大唐公主一見鍾情，從此終身相愛，比翼雙飛，奠定了大唐與吐蕃和睦相親的堅實基礎。

其間，雖遭受多次親情、愛情、家國情乃至生命危亡的重重挑戰，但文成公主卻以其大仁大德、大智大勇逐一化解，始終堅守對丈夫及吐蕃的愛，輔佐丈夫治國理政，推動兩個民族的文化交流和融合。丈夫不幸逝世後，她本可回到故國長安，但卻因深深眷戀這片伴她度過青春與愛情的雪域高原，四十年扎根在此，將身心付之，為中華民族留下了一曲千古絕唱。

Born into an aristocratic family, Li Xueyan is designated Princess Wencheng and sent to marry in the distant land of Tūfān or Great Tibet at the prime of her life. Though torn by internal turmoil, she accepts her fate and sets off without qualms, regarding it her duty to serve her country. On her way, she has an accident by a cliff, but is saved by Songtsen Gampo, who has come to welcome his bride. It is a match made in heaven, as he is a bold and handsome hero from the snowy highlands, while she is an extraordinarily talented and beautiful princess of the Tang dynasty. It is love at first sight, and they pledge to love each other and spend the rest of their life together, thus laying the foundation for a solid relationship between Tang and Tibet.

During this time, despite facing severe challenges, Princess Wencheng overcame them all with wisdom and courage. She remained true to her love for her husband and her devotion to Tibet, assisting him in governing the country, fostering cultural exchange and integration between the two peoples, and improving the life of the Tibetan people. After her husband's untimely death, instead of returning to her homeland in Chang'an, she chose to stay on this land she loved—the snowy plateau where she had spent her youth and enjoyed marital bliss. For forty years, she remained in Tūfān, lived among its hardworking and simple people, and left behind an enduring legacy for China.

演出長約2小時30分鐘，包括中場休息15分鐘。

The running time of the performance is approximately 2 hours 30 minutes including an intermission of 15 minutes.



## 廣州粵劇院 Guangzhou Cantonese Opera Theatre Company

前身為廣州粵劇工作團，於1953年成立，由廣州粵劇團、廣州紅豆粵劇團組建而成，創作演出了《睿王與莊妃》、《花月影》及《雙繡緣》等眾多優秀劇目，代表劇目包括《關漢卿》、《刁蠻公主戇駙馬》及《山鄉風雲》等，同時亦創排了《文成公主》及《南越宮詞》等優秀新編劇目。

劇院秉承著「傳承、改革、創新、發展」的八字方針，以出人出戲為核心，堅持發展戲曲道路，探索現代化的管理方式，致力宏揚嶺南藝術。劇院人才濟濟，現有中國戲劇梅花獎二度梅、白玉蘭戲劇獎得主歐凱明；中國戲劇梅花獎得主黎駿聲、陳韻紅、蘇春梅、吳非凡、李嘉宜等國家一級演員。劇院曾獲中國藝術節「文華大獎特別獎」、廣東省「五個一工程」獎及文化部「文華劇目獎」等多個國家、省市大獎。

The Guangzhou Cantonese Opera Theatre Company was established as the Guangzhou Cantonese Opera Workshop in 1953 through the merger of the Guangzhou Cantonese Opera Troupe and the Guangzhou Hongdou Cantonese Opera Troupe. The troupe has put on stage many high standard productions, such as *Dorgon and Consort Zhuang*, *The Shadow of Flowers under the Moon*, and *Embroidery as Matchmaker*. Its notable productions include *Guan Hanqing*, *The Crafty Princess and Her Reckless Husband*, and *Revolution Comes to the Mountain Villages*. The new Cantonese Opera productions in its repertory include *Princess Wencheng* and *The Legend of Nanyue*.

Upholding the principles of 'Preservation, Reform, Innovation, and Development', the troupe focus on grooming talents and staging outstanding productions as its core mission. With these principles, it steadfastly moves along the path of sustainable development for the Chinese opera art form, exploring scientific and modern management, and strives to promote this rich art of South China. The troupe is home to a strong cast of highly talented artists, notably Ou Kaiming, two-time winner of the Plum Blossom Award for Chinese Theatre and the Shanghai Magnolia Award for Theatre, and Plum Blossom Award winners Li Junsheng, Chen Yunhong, Su Chunmei, Wu Feifan, and Li Jiayi, all of whom are National Class One Performers. Because of this, the troupe has garnered numerous national and regional accolades, including the Wenhua Award Special Prize at the China Arts Festival, the 'Five-One Project' Award of Guangdong Province, and the Ministry of Culture's Wenhua Award for Outstanding Repertory.



# 豪情盡寓柔情內 浩氣並存秀氣中

Princess Wencheng: A Heroine of Grace, Strength, and Unwavering Devotion

文成公主是唐蕃古道的開拓者，更是一帶一路的先行者。她開啓了漢藏交流的新紀元，為民族的團結作出了卓越的貢獻。今次，我們在香港舞台上重現這位偉大女性的故事，無疑對歷史、當代和未來都有深遠的意義。

以往亦有不少以文成公主為題的戲曲作品：上至文成遠嫁之內心糾結和痛苦，下至吐蕃使臣到大唐求婚的軼事。這次，我們試圖從一個全新的視角切入找出文成公主精神層面最核心的宗旨：堅守。她對人生價值、理想追求、乃至生活道路的堅守。她的堅守是以愛為根基：她愛大唐，亦愛吐蕃；愛自己，亦愛丈夫。

她堅守吐蕃四十年，致力將漢族文明傳播到吐蕃。她對這片土地愛得深沉，把自己生命的全部都融入其中。惟其如此，才體顯出這位堅守者愛的深度、生命的韌度和靈魂的高度。

Princess Wencheng was more than just a historical figure; she was a visionary who paved the way for the ancient Tang-Tibet route and served as an early pioneer of what is now known as the Belt and Road Initiative. Her legacy marks a new era in Han-Tibetan relations and her extraordinary contributions to Chinese nation unity. As we bring her story to life on the stage in Hong Kong, we celebrate her enduring historical influence.

Many Chinese opera productions have depicted Princess Wencheng, each exploring different aspects of her life—from the emotional turmoil and sorrow she experienced in her marriage to a foreign land, to the story of the Tūfān envoy's marriage proposal at the Tang court. In this production, we offer a fresh perspective on our heroine, delving into the core of her character—her steadfast spirit. We explore her unwavering commitment to her values, her relentless pursuit of ideals, and her chosen path in life. This steadfastness is rooted in her deep love—for her homeland, for Tibet, and for her husband.

Princess Wencheng devoted forty years of her life to Tūfān, dedicating herself to spreading Han culture in this distant land. Her profound love for Tūfān was so all-encompassing that she intertwined her life with it, leaving behind a legacy that speaks to the depth of her love, the resilience of her spirit, and the elevation of her soul.

姜朝皋 Jiang Chaogao  
張 泓 Zhang Hong

## 延伸活動 Extension activities

粵語主講 In Cantonese

### 創作分享會 Creative Sharing Session

20.10.2024 (星期日 Sun) 7:30pm

香港文化中心行政大樓4樓1號會議室  
AC1, Level 4, Administration Building, Hong Kong Cultural Centre

講者：李嘉宜、歐凱明、黎駿聲、陳韻紅、劉惠鳴

Speakers: Li Jiayi, Ou Kaiming, Li Junsheng, Chen Yunhong, Lau Wai-ming

主持：林瑋婷

Moderator: Lam Wai-ting

免費入場，座位有限，先到先得，敬請網上登記留座，詳情瀏覽網頁。  
Free admission. Limited seats available on a first come, first served basis.  
Online registration is required, please refer to the website for details.

### 演後座談會 Post-performance Talk

22.10.2024 (星期二 Tue) 演出後 After the performance

沙田大會堂演奏廳  
Auditorium, Sha Tin Town Hall

講者：李嘉宜、歐凱明、黎駿聲、陳韻紅

Speakers: Li Jiayi, Ou Kaiming, Li Junsheng, Chen Yunhong

免費入場，即場觀眾可留步參與，無須登記。  
Free admission. Audience members can participate without registration after the performance.

節目詳情  
Programme Details





# 「廣州文化周」節目展覽 “Guangzhou Culture Week” Programme Exhibition

## 8 – 27/10

(星期二至日 Tue - Sun)

沙田大會堂大堂 Foyer, Sha Tin Town Hall

免費入場 Free Admission

門票**現正**在各城市售票網售票處、自助售票機、網上、流動購票應用程式及電話購票熱線發售。

Tickets **NOW** available at all URBTIX outlets, self-service ticketing kiosks, on internet, by mobile app and telephone.

節目查詢 Programme Enquiries:

**2268 7325** (《文城公主》 *Princess Wencheng*)

**2268 7323** (《醒·獅》 *Awakening Lion*)

票務查詢及客戶服務

Ticketing Enquiries and Customer Service: **3166 1100**

電話購票 Telephone Booking: **3166 1288**

網上購票 Internet Booking: **www.urbtix.hk**

流動購票應用程式 Mobile App: **URBTIX**

## 購票優惠 Discount Scheme

### ● 優惠票 Concessionary tickets

全日制學生、60歲或以上高齡人士、殘疾人士及看護人、綜合社會保障援助受惠人士可獲半價優惠。綜援受惠人士優惠票數量有限，先到先得。優惠票持有人入場時，必須出示可以證明身份或年齡的有效證件。

Half-price tickets are available for full-time students, senior citizens aged 60 or above, people with disabilities and the minder and Comprehensive Social Security Assistance (CSSA) recipients. Tickets for CSSA recipients are available on a first come, first served basis. Concessionary ticket holders must produce evidence of their identity or age upon admission.

### ● 「廣州文化周」套票優惠

“Guangzhou Culture Week” Package Discount\*

同時購買兩個舞台演出的正價門票，可獲8折優惠。

20% off for each purchase of standard tickets of both programmes.

### ● 「廣州文化周」團體購票優惠

“Guangzhou Culture Week” Group Booking Discount\*

每次購買「廣州文化周」舞台演出的正價門票，可獲以下優惠：4至9張9折；10至19張85折；20張或以上8折。

For each purchase of standard tickets for the programmes of Guangzhou Culture Week, the following concession applies: 10% off for 4-9 tickets; 15% off for 10-19 tickets; 20% off for 20 or more tickets.

\*「廣州文化周」節目包括大型新編歷史粵劇《文成公主》及大型民族舞劇《醒·獅》。“Guangzhou Culture Week” includes A New Cantonese Opera *Princess Wencheng* and Dance Drama *Awakening Lion*.



● 《醒·獅》演出及工作坊套票優惠

Package discount for performance and workshop of *Awakening Lion*

凡同時購買《醒·獅》演出及舞蹈工作坊正價門票，演出門票可獲8折優惠。

20% off on standard ticket of performance for each purchase of standard tickets of performance and dance workshop of *Awakening Lion*.

● 早鳥購票優惠 Early Bird Discount

(只適用於8月27日上午10時正至9月26日晚上11時59分購票  
Only applicable from 27 August 10:00am to 26 September 11:59pm)

於早鳥優惠期內透過以上任何一個優惠購票計劃，可享額外5%折扣。

An extra 5% discount for purchase of tickets through any of the above discount scheme during the early bird period.

上述購票優惠只可享用其一。

Patrons can enjoy only one of the above discount offers.

---

觀眾務請準時入座，遲到及中途離座者須待中場休息或適當時候方可進場/返回座位。主辦機構有權拒絕遲到者進場或決定其進場的時間及方式。

Members of the audience are strongly advised to arrive punctually. Latecomers and those who leave their seats during the performance will only be admitted and allowed to return to their seats respectively during the intermission or at a suitable break. The presenter reserves the right to refuse admission of latecomers, or determine the time and manner of admission of latecomers.

主辦機構有權更改節目及更換表演者 / 講者 / 導師。節目內容不反映康樂及文化事務署的意見。

The presenter reserves the right to change the programme and substitute artists / speakers / instructors. The content of the programmes does not represent the views of the Leisure and Cultural Services Department.

---

節目為第四屆「粵港澳大灣區文化藝術節」項目之一。是屆藝術節由香港首次擔任主辦城市，策劃及統籌逾100場演出及交流活動在大灣區「9+2」城市舉行，展現區內豐盛和多元的文化，促進大灣區各城市的交流和合作。有關藝術節資訊，請瀏覽 [www.gbaxlo.gov.hk](http://www.gbaxlo.gov.hk)。

The programmes are the events of The 4th Guangdong-Hong Kong-Macao Greater Bay Area Culture and Arts Festival. Hong Kong is hosting the festival for the first time, organising and coordinating over 100 performances and exchange activities to be held across the "9+2" cities of the Greater Bay Area. The festival aims to showcase the vibrant and diverse cultural richness of the region and foster cultural exchange and cooperation among the cities. For detailed information about the festival, please visit [www.gbaxlo.gov.hk](http://www.gbaxlo.gov.hk).

---

## 沙田大會堂

Sha Tin Town Hall

香港新界沙田源禾路一號

1 Yuen Wo Road, Sha Tin, N.T. Hong Kong.

查詢 Enquiries: **2694 2509 / 2694 2542**

[www.lcsd.gov.hk/cp](http://www.lcsd.gov.hk/cp)



Click for Arts 藝在「指」尺